

## Почему нельзя переводить?

Сейчас Рада смотрит мультфильм Pucco про puppet show, а я прохожу мимо и думаю... вот есть такое простое слово «кукла», но даже его просто так не переведешь, а обязательно надо уточнить «в каком контексте?» Кукла как ляля или Барби, или кукла для театра?

А что происходит, если мы даем русский перевод как опору? Вот мы говорим doll и сопровождаем это пояснением «кукла». Опираясь на эту логику, ребенок автоматом перенесет, что и в театре будет doll. И слово puppet будет долго отсеиваться как ненужное, так как мозг уже проторил дорожку кукла-doll. Так часто бывает у нас, взрослых, когда мы говорим кальками с русского языка, которые звучат как How are you called (How = как; are you = тебя; called = зовут) вместо What's your name? Вот, чтобы таких калек не было, ПЕРЕВОДИТЬ НЕЛЬЗЯ.

Перевод только собьет и запутает ребенка, а никак не поможет. Единственный кому может помочь перевод — это самой маме успокоить непомерную тревогу, что не может быть все так просто. Разве может быть понятно просто по контексту, просто судя по тому, что происходит вокруг, опираясь на мамины жесты и мимику? Может. Расслабьтесь и доверьтесь коллективному опыту. Позвольте ребенку вычислять смыслы слов самостоятельно, исходя из контекста. И тогда, когда ребенок разберется, где bookcase, а где cupboard, где table, а где desk, он уже не будет путать их значения, исходя из опоры на русские слова «шкаф» и «стол». Не мешайте малышам переводом.

Автор — Дарья Попова, [клуб Инглишонок](#)